

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 176 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_49.jpeg&itok=E5V

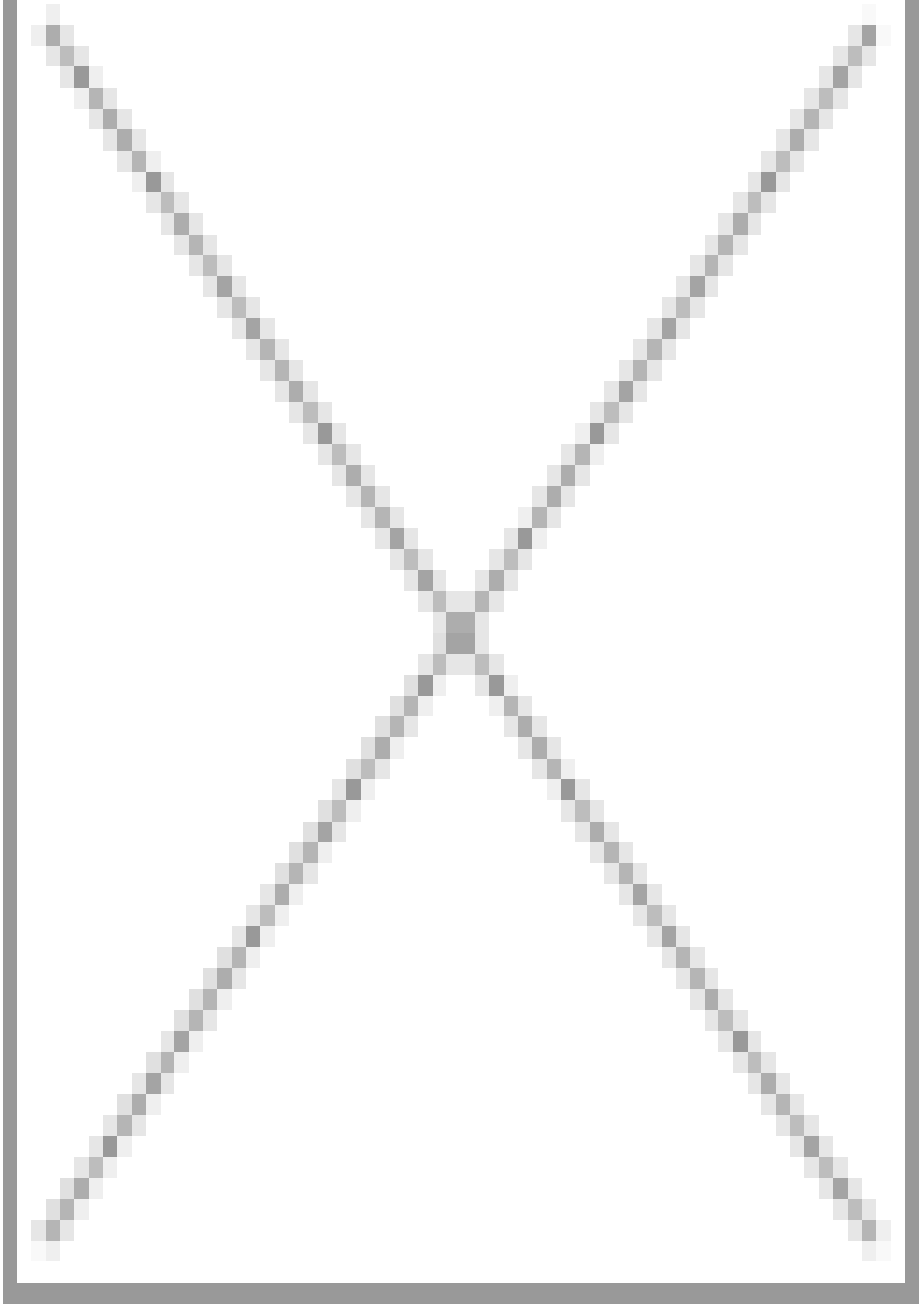


Image not found

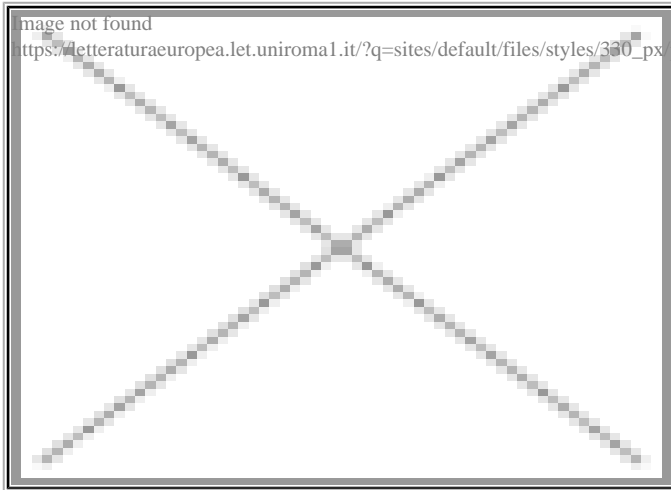
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_50.jpeg&itok=WI



- letto 139 volte

Edizione diplomatica

[c. 23a]



li rois de

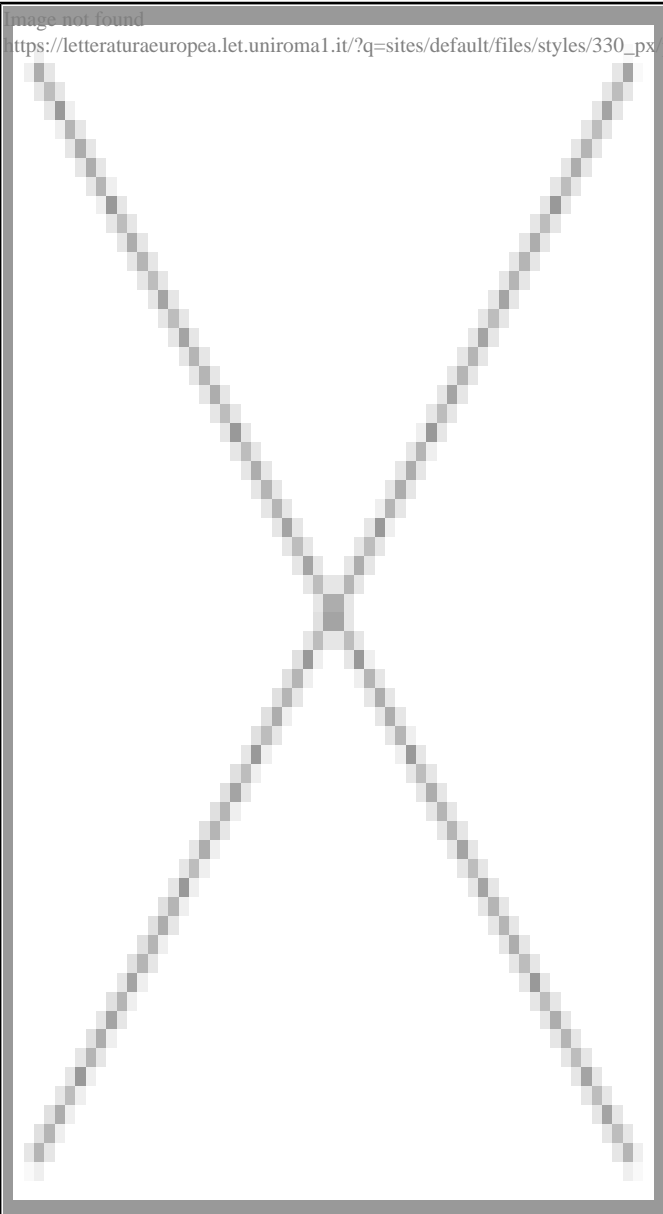
Nauar

re Chanter mestuet car ne

men puis tenir; et si nai ie

fors ennui et pesance. mes

[c. 23b]



tout ades se fet bon resioir

quen fere duel nus del mont

ne sauance. ie ne chant pas

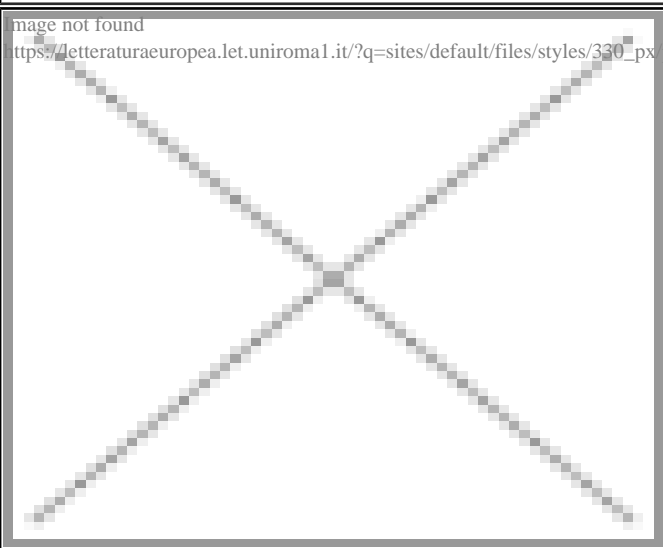
com hons qui soit amez. mes

com destroiz pensis et esgarez

que ie nai mes de bien nule es

perance; ainz sui toz iorz par

parole menez. **Ie** uous di



bien une riens sanz fausser;

quen amors a eur et grant

cheance. se ie de li me poisse

partir; melz me uenist ques

tre sires de france. ore ai ie

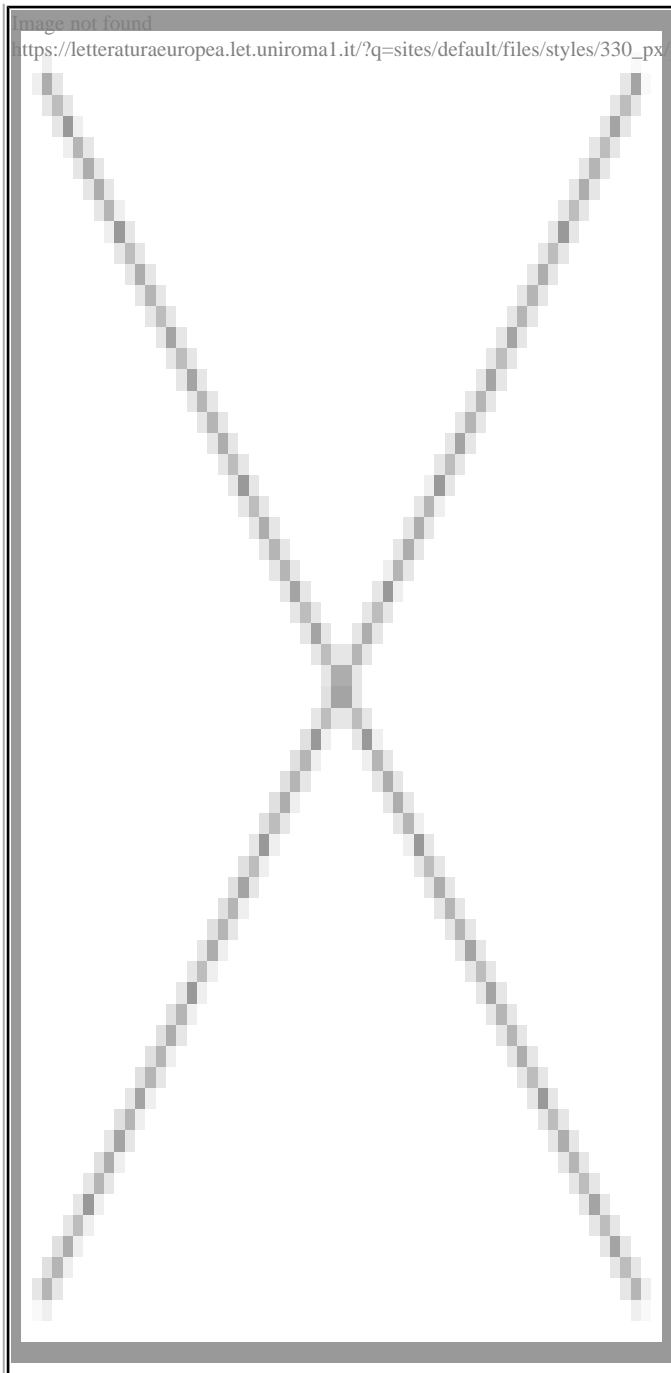
dit com fox desesperez. melz

aim morir recordant ses biau

tez. et son grant sens et sa

douce acointance; questre si

res de tout le mont clamez.



La naurai ioie gel sai a escient

quamors me het et madame
moublie. sest il resons qui a a
mer entent; qil ne dout mort
ne paine ne folie. puis que me
sui a madame donez. amors le
ueut et quant il est ses grez.
ou ie morrai ou ie raurai ma
mie; ou ma uie niert mie ma
santez. **Li** fenix qiert la bus
che et le sarment; en quoi il
sart et gete fors de uie. ausi q(i)s
ie mamort et mon torment; qa(n)t
ie la ui se pitiez ne maie. dex ta(n)t
me fu li uoers sauorez. dont ia
urai puis tant de maus endu
rez. li souuenirs [1] me fet morir
denuie. et li desirs et la grant uo
lente. **Mult** est amors de mer
ueilleus pouoir; qui bien et
mal fet tant com li agree. moi
fet ele trop longuement doloir;
resons me dit que gen ost ma
pensee. mes iai un cuer ainz tex
ne fu trouuez. touz iorz me dit
amez amez amez. nautre reson
niert ia par lui moustree; et
iamerai nen puis estre tornez.

[1] La *r* di *souuenirs* pare aver subito una correzione, forse a partire da una *u* preesistente, sul cui primo tratto è stato poi tracciato l'apice della *i*.

- letto 189 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Chanter mestuet car ne men puis tenir; et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fet bon resioir quen fere duel nus del mont ne sauance. ie ne chant pas com hons qui soit amez. mes com destroyz pensis et esgarez que ie nai mes de bien nule esperance; ainz sui toz iorz par parole menez.</p>	<p>Chanter m'estuet, car ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance, més tout adés se fet bon resjoir, qu'en fere duel nus del mont ne s'avance. Je ne chant pas com hons qui soit amez, més com destroyz, pensis et esgarez, que je n'ai més de bien nule esperance, ainz sui toz jorz par parole menez.</p>
	II
<p>Ie uous di bien une riens sanz fausser; quen amors a eur et grant cheance. se ie de li me poisse partir; melz me uenist ques tre sires de france. ore ai ie dit com fox desesperez. melz aim morir recordant ses biautez. et son grant sens et sa douce acointance; questre sires de tout le mont clamez.</p>	<p>Je vous di bien une riens sanz fausser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me poisse partir, melz me venist qu'estre sires de France. Ore ai je dit com fox desesperez: melz aim morir recordant ses biautez et son grant sens et sa douce acointance qu'estre sires de tout le mont clamez.</p>
	III
<p>Ia naurai ioie gel sai a escient quamors me het et madame moublie. sest il resons qui a amer entent; qil ne dout mort ne paine ne folie. puis que me sui a madame donez. amors le ueut et quant il est ses grez. ou ie morrai ou ie raurai ma mie; ou ma uie niert mie ma santez.</p>	<p>Ja n'avrai joie, gel sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie. S'est il resons qui a amer entent, q'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis que me sui a ma dame donez, Amors le veut et quant il est ses grez, ou je morrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.</p>
	IV
<p>Li fenix qiart la busche et le sarment; en quoi il sart et gete fors de uie. ausi q(i)s ie mamort et mon torment; qa(n)t ie la ui se pitiez ne maie. dex ta(n)t me fu li uoers sauorez. dont iaurai puis tant de maus endurez. li souuenirs me fet morir denuie. et li desirs et la grant uolente.</p>	<p>Li fenix qiart la busche et le sarment en quoi il s'art et gete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, qant je la vi, se pitiez ne m'aie. Dex tant me fu li voers sauorez, dont j'avrai puis tant de maus endurez! Li souvenirs me fet morir d'envie, et li desirs et la grant volenté.</p>
	V

Mult est amors de mer
ueilleus pouoir; qui bien et
mal fet tant com li agree. moi
fet ele trop longuement doloir;
resons me dit que gen ost ma
pensee. mes iai un cuer ainz tex
ne fu trouuez. touz iorz me dit
amez amez amez. nautre reson
niert ia par lui moustree; et
iamerai nen puis estre tornez

Mult est Amors de merueilleus pouoir,
qui bien et mal fet tant com li agree.
Moi fet ele trop longuement doloir;
resons me dit que g'en ost ma pensee,
més j'ai un cuer, ainz tex ne fu trouvez;
touz jorz me dit: «Amez! Amez! Amez!»,
n'autre reson n'iert ja par lui moustree,
et j'amerai, n'en puis estre tornez.

- letto 180 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-214>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f49.item#>